

КАЗАХСТАНСКАЯ АКАДЕМИЯ ПЕРЕВОДА

КУРС «СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД: ТЕОРИЯ И РЕАЛЬНОСТЬ»

ТОО «Казахстанская Академия перевода» является единственным специализированным учреждением в Казахстане по предоставлению дополнительного профессионального образования для переводчиков.

Мы рады предложить Вашему вниманию Курс по синхронному переводу одного из ведущих устных переводчиков в мире в языковой паре английский-русский.

Краткое описание курса:

- **Синхронный перевод на тренингах**
 - Высокая скорость речи, синхронный перевод с текстом, синхронный перевод быстро зачитываемого текста без предъявления материалов, перевод слайдов через пилота.
 - Работа с прецизионной информацией (ПИ)
- **Синхронный перевод на международном форуме**
 - Перевод с пилотной кабиной: пилот, остальные переводчики, аудитория.
 - Особенности международных конференций и переговоров.
 - Современные технологии и протокольные нормы в организации и проведении массовых мероприятий
- **Перевод на международных переговорах**
 - «Непереводческие» решения в кризисной ситуации:
 - максимально точное воспроизведение незнакомого имени или названия
 - «натурализация» незнакомого термина на языке перевода
 - перевод на основе предположения
 - радикальное сокращение при переводе
 - параллельное перефразирование
 - отказ от продолжения перевода
- **Упражнения и ролевые игры**
 - Эхо-повтор на разных скоростях на родном и иностранном языках
 - Интуиция и вероятностное прогнозирование
 - Определение значения незнакомого слова в контексте
 - Перевод прецизионной информации
 - Перефразирование. Преодоление интерференции при переводе
 - Переводческий анализ текста выступления
 - Компрессия и аннотирование. Техника «салями».
 - Что можно опустить при переводе?
- **Теоретическая часть**
 - Интерпретативная теория перевода
 - Долговременная и кратковременная память. Кратковременная память как важный компонент процесса перевода
 - Профессиональные стандарты переводческой деятельности и прочее

Курс ведет: Борис Наймушин



Доцент теории и практики перевода кафедры «Иностранные языки и культуры» Нового болгарского университета.

- Переводчик Администрации президента Болгарии
- Переводчик международных конференций (русский и болгарский – А, английский – В, французский – С)
- Эксперт и член жюри Международного конкурса устных переводчиков «Косинус Пи»
- Член Ассоциации переводчиков Болгарии и Союза переводчиков России

Магистр методики преподавания конференц-перевода

(Master of Advanced Studies in Interpreter Training)

Факультет письменного и устного перевода (FTI) Женевского университета

Главный редактор научного журнала *English Studies at NBU*.

Журнал индексируется в [Web of Science Emerging Sources Citation Index](#) WoS Core Collection (ESCI), [Directory of Open Access Journals](#) (DOAJ), EBSCO.

<http://www.esnbu.org>

Расписание курса:

КУРС «СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД – ТЕОРИЯ И РЕАЛЬНОСТЬ»				
ПОНЕДЕЛЬНИК	ВТОРНИК	СРЕДА	ЧЕТВЕРГ	ПЯТНИЦА
04.03.2019	05.03.2019	06.03.2019	07.03.2019	08.03.2019
Занятие № 1 19:00 – 22:00	Занятие № 2 19:00 – 22:00	Занятие № 3 19:00 – 22:00	Занятие № 4 19:00 – 22:00	Занятие № 5 14:00 – 17:00

Продолжительность: 15 астрономических часов, 5 занятий.

Целевая аудитория: Этот интенсивный практический курс предназначен тех, кто уже имеет опыт синхронного перевода. Индивидуальные упражнения и ролевые игры под руководством опытного мастера помогут пополнить и систематизировать знания и продолжить работу над повышением своего профессионального мастерства. Акцент занятий – на выработке и развитии умений и навыков преодоления специфических трудностей двухстороннего синхронного перевода в реальных условиях

Основная языковая пара: EN – RU

Дополнительные языковые пара: FR – RU, ES – RU, IT – RU

Даты проведения курса: 4-8 марта 2019г.

Место: аудитория Казахстанской Академии перевода, г. Астана

Количество слушателей: 10-15 человек

Стоимость обучения: 150 000 тенге при записи до 4 февраля, 180 000 тенге при записи до 1 марта.

По завершении выдается **Сертификат** о прохождении курса повышения квалификации переводчика

Крайний срок регистрации — 1 марта 2019г.

За дополнительной информацией, а также для **регистрации** на курс просим обращаться в ТОО «Казахстанская Академия перевода» по телефонам: 87014877631, 87013569464, либо писать на эл. почту: office@kta.com.kz